



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Gwich'in Land Claim Settlement Act

# Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in

S.C. 1992, c. 53

L.C. 1992, ch. 53

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on October 17, 2011

Dernière modification le 17 octobre 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on October 17, 2011. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 17 octobre 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to approve, give effect to and declare valid the Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, and to amend an Act in consequence thereof		Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'Entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, et modifiant une loi en conséquence	
SHORT TITLE	2	TITRE ABRÉGÉ	2
1 Short title	2	1 Titre abrégé	2
INTERPRETATION	2	DÉFINITION	2
2 Definition of "Agreement"	2	2 Définition de « Entente »	2
HER MAJESTY	2	SA MAJESTÉ	2
3 Binding on Her Majesty	2	3 Obligation de Sa Majesté	2
AGREEMENT	2	ENTENTE	2
4 Agreement	2	4 Entente	2
5 Renewable Resources Board	2	5 Office	2
6 Orders and regulations	2	6 Décrets et règlements	2
7 Publication of Agreement and amendments	3	7 Publication	3
OTHER LAWS	3	CADRE LÉGISLATIF	3
8 Inconsistency or conflict	3	8 Incompatibilité	3
APPROPRIATION	3	AFFECTATION DE FONDS	3
9 Payments out of C.R.F.	3	9 Paiement sur le Trésor	3
CONSEQUENTIAL AMENDMENT	3	MODIFICATION CORRÉLATIVE	3
COMING INTO FORCE	3	ENTRÉE EN VIGUEUR	3
*11 Coming into force	3	*11 Entrée en vigueur	3



S.C. 1992, c. 53

L.C. 1992, ch. 53

An Act to approve, give effect to and declare valid the Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, and to amend an Act in consequence thereof

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'Entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, et modifiant une loi en conséquence

[Assented to 17th December 1992]

[Sanctionnée le 17 décembre 1992]

Preamble

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in Yukon and the Northwest Territories;

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, have negotiated in order to achieve certainty and clarity of rights with respect to ownership and use of land and resources;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, entered into a comprehensive land claims agreement that, in exchange for the release by the Gwich'in of certain rights and claims as set out in the Agreement, defines certain rights that the Gwich'in shall have, and confirms the treaty rights of the Gwich'in that are unaffected by that release;

WHEREAS the Agreement further provides that the Agreement will be a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that approval by Parliament is a condition precedent to the validity of the Agreement;

Préambule

Attendu :

que, de temps immémorial, les Gwich'in occupent et utilisent traditionnellement des terres au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, ont entrepris des négociations en vue de déterminer en toute certitude et en toute clarté les droits de propriété et d'utilisation de ces terres et de leurs ressources naturelles;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, ont, le 22 avril 1992, conclu une entente sur des revendications territoriales globales qui, en échange de la renonciation de ceux-ci à des droits et revendications déterminés, définit les droits dont ils jouiront et confirme ceux de leurs droits issus de traités que la renonciation laisse inchangés;

que l'entente dispose en outre qu'elle constitue un accord sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son approbation par le Parlement est un préalable à sa validité,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 53, Preamble; 2002, c. 7, s. 175(E).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 53, préambule; 2002, ch. 7, art. 175(A).

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

**1.** *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in.*

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITION

Definition of "Agreement"

**2.** In this Act, "Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on November 16, 1992, and includes amendments made from time to time pursuant to the Agreement.

**2.** Dans la présente loi, «Entente» désigne l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, signée le 22 avril 1992 et déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 16 novembre 1992, ainsi que toutes ses modifications.

Définition de «Entente»

#### HER MAJESTY

#### SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

**3.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

**3.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

#### AGREEMENT

#### ENTENTE

Agreement

**4.** (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

**4.** (1) L'Entente est approuvée, mise en vigueur et déclarée valide.

Entente

Idem

(2) For greater certainty, where the Agreement confers on any person or body a right, privilege, benefit or power, requires any person or body to perform a duty or subjects any person or body to a liability, that person or body may exercise the right, privilege, benefit or power, shall perform the duty or is subject to the liability to the extent provided for by the Agreement.

(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Entente ont les droits, privilèges, avantages ou pouvoirs qui leur sont conférés par elle et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Idem

Idem

(3) For greater certainty, title to lands vests in the Gwich'in Tribal Council as set out in the Agreement.

(3) Il est entendu que le titre de propriété visé par l'Entente est dévolu au Conseil tribal des Gwich'in.

Idem

Renewable Resources Board

**5.** For the purposes of carrying out its objectives, the Renewable Resources Board established by the Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

**5.** Pour l'accomplissement de sa mission, l'Office des ressources renouvelables, constitué par l'Entente, a la capacité d'une personne physique.

Office

Orders and regulations

**6.** The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

**6.** Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à l'application de l'Entente ou de telle de ses dispositions.

Décrets et règlements

Publication of Agreement and amendments

7. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of the Agreement and any amendments thereto to be deposited in

(a) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region;

(b) the regional offices of the Department of Indian Affairs and Northern Development that are situated in Yukon and the Northwest Territories;

(c) the legislative libraries of the Government of Yukon and the Government of the Northwest Territories; and

(d) such other places as the Minister deems necessary.

1992, c. 53, s. 7; 2002, c. 7, s. 176(E).

#### OTHER LAWS

Inconsistency or conflict

8. Where there is any inconsistency or conflict between this Act or the Agreement and the provisions of any law, this Act or the Agreement, as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

8.1 [Repealed, 2009, c. 23, s. 330]

#### APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as may be required to meet the monetary obligations of Canada under chapters 8 and 9 of the Agreement.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENT

10. [Amendment]

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

\*11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

\* [Note: Act in force December 22, 1992, *see* SI/93-1.]

7. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de l'Entente et de ses modifications éventuelles :

a) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;

b) aux bureaux régionaux du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien situés au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest;

c) aux bibliothèques des affaires législatives du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

d) en tout autre lieu qu'il estime nécessaire.

1992, ch. 53, art. 7; 2002, ch. 7, art. 176(A).

#### CADRE LÉGISLATIF

8. Les dispositions de la présente loi ou de l'Entente l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit.

8.1 [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 330]

#### AFFECTATION DE FONDOS

9. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada aux termes des chapitres 8 et 9 de l'Entente.

#### MODIFICATION CORRÉLATIVE

10. [Modification]

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

\*11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

\* [Note: Loi en vigueur le 22 décembre 1992, *voir* TR/93-1.]

Publication

Incompatibilité

Paiement sur le Trésor

Entrée en vigueur